

Rusínová, Jana

**[Bres, Jacques; Détrei, Catherine; Siblot, Paul. Figures de l'interculturalité]**

*Études romanes de Brno*. 1998, vol. 28, iss. 1, pp. 85-86

ISBN 80-210-2011-3

ISSN 0231-7532

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/113199>

Access Date: 19. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

À la bibliographie succincte qui clôt le livre il faut dès à présent ajouter la nouvelle étude de Marie-Catherine Huet-Brichard, ouvrage incontournable pour qui veut s'initier à la poésie de Maurice de Guérin.

*Petr Kyloušek*

*Jacques Bres, Catherine Détéri, Paul Siblot: Figures de l'interculturalité, Praxiling, Université Paul Valéry — Montpellier III, Collection Le fil du discours 1997, p. 266.*

L'ouvrage est consacré à l'analyse du sens en discours. L'interculturalité présente pour l'analyse de sens un double intérêt. Les situations de communications sont celles de perception et de vision à partir desquelles se manifestent les écarts et ruptures.

Les études ont été réalisées grâce au soutien du programme du CNRS de recherche sur les Sciences de communication dans le cadre de la linguistique praxématique sous haute bienveillance des éditeurs suivants: Jacques Bres, Catherine Détéri, Paul Siblot du Praxiling, Université Paul Valéry de Montpellier III.

Les auteurs ont choisi des écrits littéraires pour prouver que les textes de fiction en situation de contact de langues et de cultures différentes forment le contexte interculturel. Donc, le texte en Europe ou dans le pays de l'ex — colonisateur.

Le volume comprend 7 analyses. Le point commun de ces analyses est celui d'une compréhension des processus langagiers à travers lesquels se réalisent les dynamiques de convergence et de différenciation. Les faits de représentation linguistique permettent de relever la perception des rapports entre les langues et par là d'appréhender les relations interculturelles.

Naget Khada, *La littérature algérienne de la langue française: une littérature androgyne /15-56/*, examine comment en contexte colonial une littérature de la langue française est née d'un rapport double et contradictoire. Naget Khada montre que la littérature maghrébine de la langue française vit un problème d'appartenance et de reconnaissance. Le roman algérien est caractérisé depuis sa naissance par le rapport moi et vous. L'auteur met en relief l'androgyne — emblème de la conjonction du même et l'autre.

Bruno Maugeur, *De la négritude ou métissage. Henri Lopes: Le chercheur d'Afrique /57-98/*, Bruno Maugeur montre comment le romancier du Chercheur d'Afrique essaie de trouver des identités dans le métissage. En analysant le roman, il a particulièrement bien réussi, à mon avis, à dévoiler les stratégies de l'écrivain congolais Henri Lopes, d'un auteur francophone entre deux langues / sa langue maternelle et le français/ et deux cultures / congolaise et française/. Il utilise le métissage comme moyen de dépassement de la négritude.

Catherine Détéri, *De l'identité collective à l'ipséité: l'écriture de Patrick Chamoiseau /99-140/*, l'analyse qu'en fait Catherine Détéri présente les textes de fiction de l'écrivain martiniquais Patrick Chamoiseau issu de la double culture et de diglossie des Antilles françaises. Elle explique que Patrick Chamoiseau travaille sur le rapport de soi à cet univers référentiel double. Elle souligne la présentation de diglossie / français, créole/ dans les textes de Patrick Chamoiseau et elle n'oublie pas de rappeler que parler créole, c'est utiliser une langue affective, permettant de véhiculer les émotions. Catherine Détéri réalise que l'écriture est donc le moyen privilégié de mouvoir le processus identitaire.

A. Lamrani, *Au-delà de la problématique ethnique dans le roman beur. Mounsi: La noce des fous /141-168/*, la réflexion de A. Lamrani porte sur l'évolution du positionnement identitaire

chez les auteurs issus de l'immigration maghrébine en France à travers une étude spécifique de la Noce des fous de Mounsi. Traitant cette question, A. Lamrani découvre que chez le romancier l'identité devient un problème social et on passe d'une identité d'étranger à une identité d'exclu, de marginal dans le monde moderne.

Jacques Bres, Bertrand Verine, La carnavalisation des contacts de la langue et de culture. Juan Marsé: *El amante bilingüe* /169–208/, les auteurs étudient le roman de Juan Marsé intitulé „ *El amante bilingüe* “. Il s'agit du contact des langues et des cultures catalanes et castillanes à travers une histoire d'amour. Ils expliquent qu'il ne s'agit pas d'illustrer le conflit linguistico-culturel mais la fiction permet de travailler et de problématiser l'hétérogénéité identitaire à travers des figures de l'interculturalité. De cela ils tirent la conclusion que malgré la politique de normalisation, la diglossie castillane/catalane est très fréquente dans les interactions verbales de la vie quotidienne.

Gérard Siary, *L'identité comme fiction*, Hanif Kureishi: *The buddha of Suburia*, l'analyse que Gérard Siary fait du roman d'initiation de Hanif Kureishi, conclut elle aussi à un dépassement, dans le parti que le personnage tire pour son ascension sociale des différentes identités par lesquelles il passe, pour ne se fixer sur aucune. Les héros du roman s'efforcent de devenir eux-mêmes et ils luttent contre leur culture d'appartenance et contre la société dont ils sont membres.

Paul Siblot, *Dialectique des déraisons du Même et l'Autre* /233–248/, Paul Siblot du Praxiling à l'Université Paul Valéry de Montpellier signale les paradoxes où peuvent s'enfermer les auteurs en situations de contact de langues et de cultures. Justement, il s'occupe de l'oeuvre d'Albert Camus et scènes de fiction romanesque, exemples pris dans les textes du domaine franco-algérien pour relever les contradictions dans le contexte interculturel. Il évoque que la contradiction est un thème récurrent et un objet de réflexion constant dans l'oeuvre de Camus. La contradiction fondamentale est celle de la relation à l'Algérie, avant et après l'indépendance, est tissée de la rivalité entre la France et l'Algérie et de leurs conflits. Et c'est sur fond de cette division délibérée qu'il faut remplacer les polémiques linguistiques.

Les analyses de discours réunies dans ce volume portent sur des textes littéraires d'auteurs évoluant entre deux ou plusieurs cultures. Dans ces oeuvres, le travail d'écriture devient un travail sur la production linguistique de sens dans la dialectique du Même et l'Autre, dialectique de diglossie — coexistence de plusieurs langues dans un même pays, une même région, une même communauté.

*Jana Rusinová*